KANDID ALI OPTIMIZEM

*V Vestfaliji, v gradu gospoda barona Thundertentronckha, je živel mlad fant, kateremu je podelila narava najmilejše nravi. Z obraza mu je odsevala duša. Bil je. dokaj zdrave pameti in pri tem najbolj preprostega duha; zavoljo tega.. mislim, so ga imenovali Kandid. Stari služabniki v hiši so domnevali, da je sin sestre gospoda barona in nekega vrlega in. poštenega plemiča iz soseščine, s katerim se ta gospodična ni marala nikoli poročiti, ker je mogel dokazati samo enainsedemdeset kolen pradedov in se mu je preostali del rodovnika v zmedap. časa porazgubil. .*

*Gospod baron je bil izmed naj mogočnej še gospode v Vestfaliji, zakaj njegov grad je imel vrata in okna; velika dvorana je bila celo s tapetami okrašena. Iz vseh psov njegovih dvorišč se je sestavila za silo lovska tropa; konjarji so mu bili za gonjače; vaški vikar je bil njegov veliki miloščinar. Nazivali so ga vsi milostni gospod in se smejali, kadar jim je pravil svoje burke.*

*Gospa baronica, ki je tehtala okoli tristo petdeset funtov in je bila zl;lradi tega jako spoštovana, je sprejemala goste z dostojanstvenostjo, ki ji je dajala še več ugleda. Njena hči Kunigunda, sedemnajstletna, je ~ila rdečelična, sveža, brdka, mična deklica. Baronov sin je bil videti v vsem svojega očeta vreden. Vzgojitelj Panglos je bil orakelj v hiši in mali Kandid je poslušal njegove nauke z vso prostodušnostjo svojih let in svojega značaja.*

*Panglos je učil metaphisicotheologicocosmolonigologijo. Prečudovito je dokazoval, da ni nikjer nikoli učinka brez vzroka in da je na tem najboljšem vseh mogočih svetov grad milostnega gospoda barona najlepši vseh gradov in gospa baronica najboljša mogočnih baronic.*

*»Izpričano je,« je govoril, »da stvari ne morejo biti drugačne; zakaj, ker je vse ustvarjeno v nekak namen, je potreba, da je Ustvarjeno v najboljši namen. Pomislite: nosovi so bili ustvarjeni, da bi nosilinaočnike, in tako imamo tudi naočnike; noge so očitno prikrojene za hlače, in tako imamo hlače; kamenje je oblikovano, da bi ga sekali in zidali iz njega gradove, in tako ima naš gospod baron jako lep grad; največji baron v deželi mora pač najugodneje prebivati; in ker so prašiči zato, da bi jih jedli, jemo svinj ino leto in dan; potemtakem so izrekli tisti, ki so trdili, da je vse dobro, veliko bedastočo: treba bi bilo reči, da je vse najboljše.«*

*Kandid je pozorno poslušal in v svoji preproščini vse vedel; zakaj njemu se je zdela gospodična Kunigunda nadvse lepa, čeprav se ji ni drznil tega nikdar povedati. Sklepal je, da je za srečo, biti rojen kot baron Thundertentronckh, druga stopnja sreče, biti gospodična Kunigunda, tretja, njo vsak dan videti, in četrta, poslušati mojstra Panglosa, največjega filozofa v deželi in potemtakem na vsem svetu.*

*(Kandid se zaljubi v gospodično Kunigundo. Baron ga požene z gradu. Kandid stopi v vojsko bulgarskega kralja. Tu ga najprej prešibajo, potem pa z drugimi vojaki pošljejo v boj zoper vojsko abarskega vladarja.)*

*Ničesar tako lepega, tako okretnega, tako sijajnega, tako dobro urejenega kakor te dve armadi: trombe, piščali, oboe, bobni, topovi so se zlivali v tako harmonijo, kakršne ni bilo nikdar niti v peklu. Najprej so položili topovi približno šest tisoč QlOŽ na vsaki strani; nato so posnele muskete z najboljšega vseh svetov okoli devet do deset tisoč nepridipravov, ki so mu kužili površje; bajonet je bil tudi zadostujoč povod za smrt nekaj tisoč mož. To je dalo vsega skupaj nekako trideset tisoč duš. Kandid, ki je trepetal kakor pravi filozof, se je med junaškim klanjem skrival, kar bolj se je mogel.*

*Naposled, ko sta ukazala kralja vsak v svojem taborišču zapeti Te Deum, je sklenil, da pojde drugam premišljevat o učinkih in vzrokih. Prelezel je kupe mrtvecev in umirajočih in dospel najprej v bližnjo vas; bila je upepeljena : abarska vas, ki so jo Bulgari zažgali po določilih mednarodnega prava. Tu so gledali starci, vsi v ranah, kako so umirale njihove pobite žene, ki so si pritiskale otroke*

*na krvaveče prsi; tam so izdihavala dekleta z razparanimi trebuhi, ko so potešila nekaterim junakom naravne potrebe; drugi, na pol ožgani, so vpili, naj jim vendar zadaj o smrt; po tleh so ležali poleg odsekanih rok in nog razbrizgani možgani.*

*Kandid je nagloma zbežal v drugo vas: ta je bila bulgarska, in v nji so bili ravno tako gospodarili abarski junaki. Kandid, ves čas stopaje po trepetajočih udih ali med razvalinami, je prišel nazadnje Z vojnega torišča; imel je v bisagi nekaj pičlega brašna in niti za hip ni pozabil gospodične Kunigunde. Do Holandije mu je brašno pošlo; a ker je svoj čas slišal praviti, da je v tej deželi vse bogato in krščanske vere, sije bil v svesti, da bodo ravnali z njim tako lepo kakor v gradu gospoda barona, preden je bil iz njega izgnan zavoljo lepih oči gospodične Ku­nigunde.*

*Več častitljivih oseb je zaprosil vbogajme, a vse so mu odgovorile, če bo ta posel nadaljeval, da ga zapro v kaznilnico, kjer ga bodo že spametovali.*

*Nazadnje se je obrnil na moža, ki je bil pravkar na velikem shodu celo uro brez prestanka govorilo krščanski ljubezni do bližnjega; ta govornik ga je pisano pogledal in ga vprašal: »Kaj iščete tukaj? Jz kakšnega vzroka ste prišli?« ~ »Ni ga učinka brez vzroka,« je odgovoril pohlevno Kandid; »vse mora biti v nujni zvezi in je najbolje urejeno: moralo je biti, da so me spodi li od gospodične Kunigunde, da sem tekel skozi šibe, in mora biti, da prosim kruha, dokler si ga ne bom mogel služiti; vse to ni moglo biti drugače.« »Ljubi moj,« mu je rekel govornik, »ali verjamete, da je papež antikrist?« »Tega še nisem slišal,« je odgovoril Kandid; »a naj že bo ali ne, jaz sem brez kruha.« »Nisi vreden, da bi gajedel,«je rekel oni; »beži, capin, stran, zanikrnost, in da se mi ne prikažeš več pred oči.« Govornikova žena je pomolila glavo skozi okno, in ko je videla človeka, ki dvomi, da bi bil papež antikrist, mu je izlila na glavo polno... Moj Bog, do kod se razpali verska gorečnost pri damah!*

*Mož, ki sploh ni bil krščen, dobrodušen anabaptist, Jakob po imenu, je videl, kako kruto in sramotno delajo z enim njegovih bratov, z dvonogim bitjem brez perja, ki pa ima vendarle dušo; peljal ga je k sebi domov, ga očedil, mu dal kruha in piva, mu podaril dva forinta in ga hotel celo najeti in ga učiti delati v svoji tovarni za perzijske tkanine, ki jih izdelujejo v Holandiji. Kandid toliko da ni padel predenj in vzkliknil: »Ali ni govoril mojster Panglos, da je vse na tem svetu najlepše urejeno? Zakaj meni je neskončno globlje segla v dušo vaša izredna plemenitost kakor trdosrčnost tistega gospoda v črnem plašču in njegove gospe soproge.«*

*Ko se je naslednji dan sprehajal, se je nameril na berača, vsega pokritega s tvori, človeka z ugaslimi očmi, z razjedenim nosom, z usti po strani, s črnimi zobmi; govoril je grgraje, silen kašelj ga je mučil in ob vsakem izbruhu je izpljunil zob.*

*Kandida je ganilo bolj sočutje kakor groza in podaril je strašnemu beraču tista dva forinta, ki ju je dobil od svojega poštenega anabaptista Jakoba. Pošastni možak ga je ostro pogledal, usule so se mu solze in skočil mu je krog vratu; Kandid se je prestrašen umaknil. »Joj!« je rekel siromak siromaku. »Ali ne spo­znate več svojega. ljubega Panglosa?« »Kaj slišim? Vi, moj dragi učitelj? Vi, v tem groznem stanju? Kakšna nesreča vas je pa doletela? Zakaj niste več v najlepšem vseh gradov? Kaj je z gospodično Kunigundo, biserom vseh deklet,*

*umetnino narave?« »Moje moči so pri kraju,« je rekel Panglos. Kandid ga je'*

*odvedel takoj v anabaptistov hlev, kjer mu je postregel s koščkom kruha; in ko se je Panglos pokrepčal, mu je dejal: »No, kako je Kunigundi?« »Mrtva je,« mu je odgovoril oni. Ko je Kandid slišal te besede, se je onesvestil; njegov prijatelj ga je oživil s par kapljicami slabega kisa, ki je bil slučajno v hlevu. Kandid odpre oči. »Kunigunda mrtva! Ah, najboljši vseh svetov, kje si? Toda za kakšno bolezn~jo je umrla? Ali ne, ker je videla, kako sem bil izbrcan iz lepega gradu njenega gospoda očeta?« »Ne,« je rekel Panglos, »bulgarski vojaki so ji preparali trebuh, še prej pa so jo grozovito posilili ; gospodu baronu, ki jo je hotel braniti, so razbili glavo; gospo baronico so razsekali na drobne kosce; z mojo ubogo gojenko so počeli kakor z njeno sestro; grad pa kamen na kamnu ni ostal, nobene shrambe več, nobene ovce, niti race niti drevesa: toda bili smo po~teno maščevani, zakaj Abari so storili prav tako v sosednji baroniji, ki je bila last nekega bulgarskega gospoda.«*

**Prevod Otona Župančiča**

**Anabaptist: pripadnik protestantovske verske sekte, ki odklanja krst novorojencev in zahteva krst odraslih**